

Белялова Л.С.

УДК 811.512.19'373.45

**КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК ПРОДУКТИВНЫЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ НЕОЛОГИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ КРЫМСКОТАТАРСКОМ ЯЗЫКЕ**

Последние два десятилетия (90-е гг. 20 – начало 21 веков) характеризуются активизацией процессов возрождения и развития крымскотатарского языка, особенно заметных на уровне лексики. Общеизвестно, что лексический состав языка – наиболее подвижная его часть. Лексика, реагируя на изменения в окружающей действительности, непрерывно развивается, обновляется, совершенствуется. Эти изменения в большей степени выражаются в появлении новых слов, новизна которых ощущается носителями языка. Сбор и изучение новых слов и выражений является одной из важных задач языкознания. Исследование их состава, структуры, функций способствует решению многих вопросов лексикологии, грамматики, стилистики. Необходимость регистрации и изучения новых слов возникает в связи с активным появлением новообразований в публицистике.

Займствование – один из наиболее продуктивных способов образования новых слов в современном крымскотатарском языке.

В данной статье объектом изучения выступают около ста заимствований разного типа, извлеченных из крымскотатарских средств массовой информации (газет «Къырым», «Янъы дюнья», «Маариф ишлери») последних двух десятилетий.

Целью работы является грамматическая характеристика лексических заимствований, в том числе различных видов калек, современного крымскотатарского языка. Выполнение поставленной цели требует решение следующих задач: выявить типы калек и описать грамматические особенности заимствованной лексики в крымскотатарском языке. В работе использованы следующие методы: описательный, с помощью которого проанализированы и систематизированы лексические заимствования, и количественный метод, который позволил определить продуктивность и частотность видов калек в современном крымскотатарском языке.

Общеизвестно, что лексические заимствования – это иноязычные слова, которые полностью вошли в лексическую систему языка [4, с. 85]. Собранный материал показывает, что основная часть неологизмов представляют собой заимствования из русского языка, в том числе – интернационализмы: *медиа, магистр, Интернет, мессадж, форум, брейн-ринг, сайт, спонсор, онлайн, Би-Би-Си* и др. (около 15 единиц). Примеры: Оюннынъ тешкилятчысы, къырымтатар яшларынынъ сайты, къырымтатар халкъынынъ тарихы ве медениети боюнджа суаллер азырлады [Q. – 2010. – № 78 (1446). – С. 3]. Бельки, шимди мутехассыслар Интернет вастасынен араштырсалар <...> [ЯД. – 2012. – № 2 (1125). – С. 1]. <...> Украинада онынъ хавфсызлыгы ве инкишаф кефилликлернинъ теминлев боюнджа Халкъара форумны кечирмек тешеббюси айрыджа музакере олунды [Q. – 2010. – № 74 (1442). – С. 2]. Кеченлерде Акъмесджитте Номан Челебиджихан хатырасына багъышлангъан брейн-ринг учюнджи оюны олып кечти [Q. – 2010. – № 78 (1446). – С. 3]. Ишбирлик чешит сааларда: <...> семинар, конференцияларны тешкилятландырув, электрон кутюпханелеринде онлайн чалышув ве иляхре тедбирлер планлаштырылды [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 2]. <...> Би-Би-Сининъ хабарджиси олгъан, бир сыра китапларнынъ муэллифи, Украина нам къазангъан журналист, кениш ве терен малюмат саиби Мыкола Семена <...> [Q. – 2010. – № 78 (1446). – С. 3] и др.

Калька – особый вид заимствования, являющий собой буквальный перевод заимствуемой языковой единицы [1, с. 211], [8, с. 70], [6, с. 178], [7, с. 96]. Анализ объекта исследования позволил выделить следующие типы калек: словообразовательные, синтаксические, фразеологические и полукальки.

Словообразовательные кальки – слова, построенные по заимствованной модели, которая заполняется идентичными по значению элементами (морфемами) заимствующего языка [8, с. 70], [1, с. 211] (около 10 единиц). Можно выделить следующие способы их образования: суффиксация (*сайлавджы* ‘избиратель’, *доландырыджы* ‘мошенник’); чистое сложение – соединение одной или нескольких основ с самостоятельным словом [2, с. 312] (*бутюнрусие* ‘всероссийский’, *якъынишаркъ* ‘ближневосточный’); сложносуффиксальный способ [2, с. 310], т.е. сложение основ с суффиксацией (*эйшаллылыкъ* ‘благосостояние’, *укъукъкъорчалайыджы* ‘правозащитник’); сращение (при образовании прилагательных) *азкелирли* ‘малоприбыльный’. Примеры: <...> Къырым Юкъары Шурасына оладжакъ сайлавларда бу фиркъа адыннен иштирак этеджек сайлавджыларнынъ джедвели бакъылды [Q. – 2010. – № 74 (1442). – С. 1]. 2010 сенеси сентябрь 27-30 кунълери Къазанда тасили татар компонентли умумтасиль муэссиселери ёлбашчыларынынъ, татар тили ве эдебияты оджаларынынъ V Бутюнрусие къурултайы откерильди [МИ. – 2010. – № 10 (132). – С. 3]. <...> КъМП университети ве Къыбырздаки Якъынишаркъ университети арасында анълашма имзалавы козьде тутулгъан эди [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 2]. Яшайышнынъ бутюн сааларында: *эйшаллылыкъ севиеси* <...>, озь ана тилинде лаф этмеге, оны огренмеге акъкъы ве иляхлерде – ватандашларымыз артталар [Q. – 2010. – № 78 (1446). – С. 2]. <...> Мыкола Семена диссидентлер <...> Василь Стус, Вячеслав Чорновил ве башкъа укъукъкъорчалайыджылар акъкъында дегиль де, Мустафа Джемилев акъкъында: СССРде сталинизмни енъди, деп тасдикълай [Q. – 2010. – № 78 (1446). – С. 3] и др.

Синтаксические кальки – свободные словосочетания, которые буквально переводятся с одного языка на другой (более 30 единиц): *тыш алякъалар болюги* ‘отдел внешних связей’, *хайрие тешкиляты* ‘благотворительное общество’, *шахсий эркяны* ‘личный состав’, *озь мухбири* ‘собственный корреспондент’, *халкъара алякъалар* ‘международные связи’, *айлыкъларнынъ колеми* ‘объем заработной платы’, *ишнен теминлев* ‘обеспеченность работой’, *къурбан роллю сагълыкълашмакъ* ‘прощаться с ролью жертвы’, и др. Примеры: Меджлис тарафындан корюшювде <...> Меджлис *тыш алякъалар болюгининъ* ребери Али

Хамзин <...> ве башкъалары иштирак эттилер [Q. – 2010. – № 74 (1442). – С. 1]. Китап юкъарыда анъылгъан Л. Кучма *хайрие тешкилятынынъ* мадий ярдымынен украин тилине терджимеси бир бинъ нуханен нешир этильди [Q. – 2010. – № 74 (1442). – С. 1]. Зияретнинъ эсас макъсады джинаетчиликке къаршы куреш саасында чалышкъан *шахсий эркъаны* тедавийлев ве реабилитациясы <...> меселелеридир [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 2]. Яшайышнынъ бутюн сааларында: <...> *вазифелерге тайинлев, айлыкъларнынъ колеми*, озъ ана тилинде лаф этмеге, оны огренмеге акъкъы ве иляхлерде – ватандашларымыз артталар [Q. – 2010. – № 78 (1446). – С. 1] и др.

Фразеологические кальки – буквальный перевод разного типа фразеологических единиц средствами заимствующего языка (около 30 единиц). Среди них следует выделить фразеологические выражения номинативного характера: *Ерлештирюв Программасы* ‘Программа обустройства’, *Украина къараманы* ‘Герой Украины’, *Халкъ Руху* ‘Народный Рух’, *халкъ душманы* ‘враг народа’, *тамыр миллет* ‘коренной народ’, *джеп телефоны* ‘карманный (мобильный) телефон’, *тунч гъалиби* ‘бронзовый призер’, *зарарлы къалыкълар* ‘вредные привычки’ и др. Примеры: 30-сентябрьде Акъмесджитте Украина *Халкъ Руху* Къырым ульке тешкилятынынъ конференциясы олып кечти [Q. – 2010. – № 74 (1442). – С. 1]. <...> олар 1937 сенеси «*халкъ душманы*» ярлыгъынен къапалгъан миллетчилер [Q. – 2010. – № 76 (1444). – С. 3]. <...> Эдие Шаменова озю япкъан эм де онынъ реберлигинде усталыкънен япылгъан аджайип Къуран къаплары, <...> козьлюк, *джеп телефоны* ичюн япылгъан нагъышлы къаплар <...> эр кеснинъ дикъкъатыны джелъп этти [Q. – 2010 с. – № 74 (1442). – С. 3]. *Ерлештирюв Прграммасы*, Миллий тасиль концепциясы, Аметхан Султаннынъ юбилейи ве дигер меселелер Къырым ЮШ Миллетлерара мунасебетлери Комиссиясында музакере олунды [Q. – 2010. – № 78 (1446). – С. 1]. <...> бу вакыт ичинде Къырым чемпионы ве Украина чемпионатынынъ *тунч гъалиби* Эдем Аметовны <...> тербиеледим [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 8]. Бизим миллетимиз сагълам ве къуветли олмасыны, яш несиль спортнен огърашмасыны ве онынъ *зарарлы къалыкълары* олмасыны истейим [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 8] и др.

Полукальки – «гибридные» слова и словосочетания, составленные из разноязычных элементов [8, с. 70] (около 15 единиц): *гражданлыкъ* ‘гражданство’ < рус. *граждан(ин)* + *-лыкъ* (значение абстрактного состояния)); *депутатлыкъ* – ‘депутатские полномочия’ < рус. *депутат* + *-лыкъ* (значение абстрактного состояния), *компонентли* ‘компонентный’ < рус. *компонент* + *-ли* (суффикс со значением признака), *реабилитирленме* ‘реабилитация’ < рус. *реабилитир(овать)* + *-лен* (суффикс возвратного залога у глаголов) [3, с. 228] + *-ме* (словообразующий суффикс у глаголов); *фахрий гражданы* ‘почетный гражданин’, *девет бюджети* ‘государственный бюджет’, *даимий комиссиясы* ‘постоянная комиссия’, *электрон кутюпханеси* ‘электронная библиотека’, *лицензиялы программа* ‘лицензионная программа’, *реклама щити* ‘рекламный щит’ и др. Примеры: <...> Къазанда тасили татар *компонентли* умумтасиль муэссиселери ёлбашчыларынынъ, татар тили ве эдебияты оджаларынынъ <...> къурултайы откерильди [МИ. – 2010. – № 10 (132). – С. 3]. <...> яни кырымтатарларгъа *гражданлыгъы* олмагъаны себевинден сайлавларда иштирак этмекни ясакълагъан йылы Акъмесджитте буюк митинг откерильгенини <...> козьде тутула [Q. – 2010. – № 76 (1444). – С. 2] Умумий меселелер сырасында <...> *лицензиялы программалар* алмагъа чаре олмагъаны <...> айтылды [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 1]. Ишбирлик чешит сааларда: теткъикъатчылар, магистрант ве аспирантларнен алмашув <...> *электрон кутюпханелеринен* онлайн чалышув ве иляхре тедбирлер планлаштырылды [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 2]. Бугуньки «Сделаем Крым жемчужиной Украины», «Влюбленный в Крым», деген сайлавалды *реклама щитлери* эписи бош лафлар [Q. – 2010. – № 79 (1447). – С. 4]. 22 октябрьде <...> Совет Бирлигининъ Эки Дефа Къараманы <...> Ярославль ве Мелитополь шеэрлерининъ *Фахрий гражданы* Аметхан Султаннынъ 90 йыллыгына багъышлангъан тантаналы митинг олып кечти [Q. – 2010. – № 81 (1449). – С. 1] и др.

Проведенный анализ разного типа калек, извлеченных из газетно-публицистических текстов современного крымскотатарского языка, позволил сделать следующие выводы: в количественном отношении преобладают синтаксические и фразеологические кальки, далее следуют лексические заимствования, затем – словообразовательные кальки и полукальки. Лексические заимствования представлены заимствованиями в основном из русского языка и, через посредство русского языка, интернационализмами. Реже встречаются полукальки разного типа.

#### Список источников:

- МИ – «Маариф ишлери»  
 ЯД – Янъы дюнъя»  
 Q – «Qirim»

#### Источники и литература:

1. Арапова Н. С. Калька / Н. С. Арапова // Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Советская энциклопедия, 1990. – С. 211.
2. Земская Е. А. Словообразование / Е. А. Земская // Современный русский язык / В. А. Белошапкова, Е. А. Брызгунова, Е. А. Земская и др.; под ред. В. А. Белошапковой. – 2-е изд. – М. : Высшая школа, 1989. – С. 310-312.
3. Меметов А. М. Земаневий кырымтатар тили / А. М. Меметов. – Симферополь : Къырым девлет окъув педагогика нешприты, 2006. – 320 с.

4. Попов Р. Н. Лексика и лексикография / Р. Н. Попов // Современный русский язык / Р. Н. Попов, Д. П. Валькова, Л. Я. Маловицкий, А. К. Федоров. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1986. – С. 85.
5. Русско-крымскотатарский и крымскотатарско-русский словарь / сост. С. М. Усеинов. – Симферополь : Издательский дом «Тезис», 2007. – 640 с.
6. Усеинов К. А. Лексикология / К. А. Усеинов // Кырымтатар тили. Фонетика. Лексикология. Фразеология. Лексикография / К. А. Усеинов, Э. С. Ганиева, Н. С. Сейдаметова. – Симферополь : Сонат, 2001. – С. 178.
7. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка / Н. М. Шанский. – 2-е изд., испр. – М. : Просвещение, 1972. – 327 с.
8. Эмирова А. М. Словарь-справочник лингвистических терминов по курсу «Введение в языкознание» / А. М. Эмирова. – Симферополь : Крым. учеб.-пед. гос. изд-во, 1995. – 96 с.

**Замэнягрэ В.С.**

**УДК 821.411.21**

## **КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА В АРАБСКИХ СТРАНАХ И В УКРАИНЕ**

*Постановка проблемы:* Литературный процесс в арабских странах и, в частности, в Украине на первый взгляд не может иметь ничего общего. В силу своего исторического развития, географического положения, особенностей ментальности и культуры. Страны Арабского востока и Украины, несомненно, отличаются. Однако, рассмотрев развитие исторических событий в Украине и в Арабских странах, находим множество сходств, не только в социально-экономическом и политическом направлении, но и в развитии литературного процесса. Следовательно, данная работа требует детального рассмотрения и изучения.

*Актуальность научного исследования* обусловлена незаслуженным падением интереса к литературному наследию сиро-американской школы, творчество трех крупнейших представителей арабской литературы XX столетия ливанцев Амина ар-Рейхан, Джебрана Халиля Джебрана и Михаила Нуайме до сегодняшнего дня остаются мало знакомыми и малоисследованным. Проведение параллелей между украинской и арабской литературой данной эпохи, является главным и важным аспектом. Жизненные пути и судьбы писателей украинской диаспоры и эмиграционной сиро-американской школы удивительно схожи между собой, что вызывает интерес и повышенное внимание со стороны читателей.

*Предметом* исследования служит литературное наследие представителей сиро-американской школы, а также литературное достоинство украинских писателей.

*Цель статьи* - рассмотреть вклад писателей в развитие арабской литературы, изучить влияние культур Востока и Запада на творчество сиро-американской школы, сопоставить и сравнить историческую эпоху, в которой жили и творили авторы двух стран, а также определить общие и отличительные черты и мотивы их творчества.

Основной упор в данной статье следует сделать на:

– Проведение сравнительного анализа между ливанской и украинской литературой;

– Анализу социально-политических и исторических особенностей периода эмиграции в Украине и Леванте;

– Характеристике общих черт и мотивов в творчестве писателей;

Источниками исследования являются труды следующих авторов: Имангулеева А. Н. «Ассоциация пера», «Корифеи новоарабской литературы: к проблеме взаимосвязи литератур Востока и Запада начала XX века», Долинина А.А. «Очерки истории арабской литературы нового времени», История стран Азии и Африки в новейшее время, Крачковский И.Ю.

В процессе написания данной работы были использованы: сравнительно-исторический, культурно-исторический, психологический и психоаналитический **методы**.

Разделение цивилизации на восточную и западную носит относительный характер. На самом деле, человечество обладает, единым источником и общей целью, однако каждый народ по-разному добивается этих целей. Безусловно, культура, традиции и ментальность восточных стран кардинально отличается от западной, не только социальными или духовными особенностями, но различием в искусстве, а именно в литературе. В странах Арабского Востока под воздействием национально-освободительного движения зародилась и получила развитие новая художественная культура. Это произошло после четырех столетий экономической деградации и культурного упадка под гнетом феодальной Турции, а затем – капиталистических стран Европы. [6, с.57]

Новая, возникшая в 20 в. арабская культура, тесно связанная с борьбой против колонизаторов, принесла с собой прогрессивные художественные тенденции. Ярko и сильно проявились они в литературе; выдвинулась целая плеяда замечательных писателей, создавших реалистические произведения, определившие важный этап в истории поэзии и прозы арабских народов. Не смогли противостоять тяжкий гнет турецкого владычества такие страны как Сирия и Ливан. Особенно страдало религиозное меньшинство – христиане, из числа которых под эгидой французских и американских религиозных миссий формировались основные культурные силы страны. Это влекло за собой в основном антиосманскую направленность национально-освободительной борьбы, распространение идеи общарабского, а не исламского патриотизма и более ошутимую ориентацию литературной жизни на Запад. [4,с.35] На рубеже